

CN31—1937/H
ISSN1672-9358

上海 翻译

- ◎『看山看水』的启迪
- ◎走向复杂性科学范式的翻译学
- ◎公示语翻译质量评价探索
- ◎Thick Translation 20年
- ◎本地化项目管理课程教学实践

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

ISSN 1672-9358



9 771672 935150

2015

第2期 季刊

目 录(总第 123 期)

翻译研究战略论坛(二)

“看山看水”的启迪	潘文国	1
走向复杂性科学范式的翻译学	吕俊 侯向群	5
沿波讨源,守本开新 ——论中国传统译论的特质及我们应有的态度	刘敬国	12

应用探讨

公示语翻译质量评价探索	冯奇	18
翻译中认知的渐进性研究	王吉会	24
中国电影字幕翻译之“切”的原则	高红	28
“Thick Translation”研究 20 年:回顾与展望	李红霞 张政	34
文化传承视域下的艺术文献翻译	宁立正	40
汉英数字口译的极限取整策略和模糊介词的妙用	王小齐	44

教学园地

计算机辅助翻译课程设置与技能体系研究	黄海瑛 刘军平	48
探索翻译教材建设,促进翻译专业教育 ——《我国翻译专业教材建设:理论构建与对策研究》述评	张美芳	54

翻译技术

本地化项目管理课程教学实践	崔启亮	58
本地化翻译规范研究	王传英 卢蕊	63

典籍译研

《孟子》译本精神构式比较研究	刘翌 包通法	70
《大中华文库》国人英译本海外接受状况调查 ——以《孙子兵法》为例	李宁	77

词语译述

CLAIM 用法译评	吴国良	83
------------------	-----	----

专稿递送

中-英译写要兼顾“达意”与“漂亮” ——Shanghai Daily 原主编张慈赞访谈录	袁丽梅 何刚强	88
记老当益壮的翻译学者李亚舒教授	刘金龙 姜闽虹	91

会讯

23 39 62 76 封底

郑重声明,本刊投稿系统不以任何形式收取审稿等相关费用。
敬请广大作者切莫被不法分子利用。

Shanghai Journal of Translators

Number 2 (Serial No. 123) May, 2015

Contents

Enlightenment from the Three Stages to the True Understanding of Buddhist <i>Chan</i>	PAN Wen-guo(1)
Towards Science of Complexity: A New Paradigm of Translation Studies	LÜ Jun & HOU Xiang-qun(5)
Toward a Better Understanding of Traditional Chinese Theory of Translation	LIU Jing-guo(12)
Quality Evaluation for the Translation of Public Signs	FENG Qi(18)
On Gradualness of Cognition in Translation	WANG Ji-hui(24)
On the Appropriate Subtitle Translation of Chinese Films	GAO Hong(28)
A Look into 20-Year “Thick Translation” Study——Retrospect and Prospect	LI Hong-xia & ZHANG Zheng(34)
On the Translation of Art Literature from the Culture Inheriting Perspective	NING Li-zheng(40)
C-E Figure Interpreting: Strategy of Limit Number Rounding with Vague Prepositions	WANG Xiao-jī(44)
Course Designing and Skill System of CAT in Global Perspective	HUANG Hai-ying & LIU Jun-ping(48)
Comments on <i>Toward the Making of Translation Textbooks in China:</i> <i>Framework and Strategies</i>	ZHANG Mei-fang(54)
A Study on the Teaching Practice of Localization Project Management	CUI Qi-liang(58)
A Study on Translational Norms in the Localization Service	WANG Chuan-ying & LU Rui(63)
A Comparative Study of Spirituality Schemas of Three English Versions of <i>Men Zi</i>	LIU Yi & BAO Tong-fa(70)
On the Overseas Reception of Lin Wusun’s English Version of <i>The Art of War</i>	LI Ning(77)
Usage and Translation of “CLAIM”	WU Guo-liang(83)
Transwriting Nobly and Idiomatically: An Interview with Former Editor in Chief <i>of Shanghai Daily</i>	YUAN Li-mei & HE Gang-qiang(88)
Professor Li Yasu—an Untiring Veteran Translation Scholar	LIU Jing-long & JIANG Min-hong(91)

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has four issues a year, published on February 10th, May 10th, August 10th and November 10th respectively, and is distributed by China International Book Trading Corporation(P. O. Box 399 Beijing, China).

2014 年全国高校教师翻译教学与研究讲习班二号通知

上海市科技翻译学会与《上海翻译》定于 2015 年 7 月 22—25 日在上海大学宝山校区联合举办“全国高校教师翻译教学与研究讲习班”。讲习班邀请国内知名专家学者担任主讲并与学员们展开充分的交流互动,《上海翻译》主编还将对学员习稿进行点评,质量上乘的文章将在《上海翻译》上刊登,讲习班结束后颁发相应证书。有意参加讲习班者请于 6 月 15 日前进入上海科技翻译学会网站 <http://www.sstts.org.cn> 下载报名表,填妥后将报名表发送至 shfyshu@126.com 或者 sdjyb@126.com。也可以将报名表打印后寄至:上海市宝山区上大路 99 号上海大学外国语学院 036 信箱《上海翻译》编辑部收,邮编:200444。或寄送至:上海市淮海中路 1634 号 005 室上海市科技翻译学会收,邮编:200031。报名费:1800 元/人(含资料费)。食宿由主办方提供,费用自理。我们期待大家带着问题及相应论文踊跃参与。

报名表(复印有效)

姓 名	职称/职务	
工作单位		
通讯地址(邮编)		
电子信箱	电话:	手机:
是否需要住宿?		
论文题目		

联系人:杨老师(13795398655);其他联系电话:021-64378073, 021-66132417,021-56337622;

全国 ESP 高端学术论坛一号通知

为了响应教育部近年来关于职业教育改革与发展的精神指示,加强对专门用途英语(ESP)的认识,提高 ESP 研究的水平和层次,推动 ESP 在全国高等院校的教学工作,适应我国专业英语服务于各行各业迅速发展的需要,上海理工大学学报(社会科学版)编辑部联合上海市外文学会、上海市科技翻译学会、上海外语教育出版社于 2016 年初举办全国 ESP 学术论坛。会议特邀该领域的多位著名教授、专家做主旨发言,并诚邀全国高等学校、科研院所的专家、学者参会研讨。会议评选出的优秀论文将推荐至外语类核心期刊发表。

主 题: ESP 的昨天、今天和明天

议 题: 1. ESP 的理论、教材和教学法是否适应当前我国高校英语学习者的需求;2. 当前我国的大学英语教师是否应该向 ESP 教学转型;3. 理想的 ESP 教材和教学法应具备哪些特色。

主旨发言人(按姓氏笔划排序):方梦之(上海大学)、卢思源(上海理工大学)、孙有中(北京外国语大学)、叶兴国(上海外贸大学)、杨惠中(上海交通大学)、秦秀白(华南理工大学)、钱绍昌(上海外国语大学)。

主办单位:上海理工大学学报(社会科学版)编辑部

协办单位:上海市外文学会、上海市科技翻译学会、上海外语教育出版社

时 间: 2016 年 1 月 8 日至 10 日(1 月 8 日报到) 地 点: 上海市市区(详细地址见后续通知)

摘要提交: 请于 2015 年 10 月 31 日前将论文全文或论文摘要(300 字以上)发送至邮箱 shlgxb@163.com

邀 请 函: 2015 年 11 月 10 日前将通过论文或摘要评审的作者寄发正式邀请函

会 务 费: 1000 元/人(不含交通、住宿费用) 联 系 人: 巩老师 13621808248,朱老师 13651648642

电 话: 021-33817286 邮 箱: shlgxb@163.com 网 站: <http://jss.usst.edu.cn/>

全国 ESP 高端学术论坛组委会